

SOS Fantôme !



XXVII. C- PLINIUS SURAE SUO S-.

[...]

Erat Athenis spatiosa et capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus uinculorum longius primo, deinde e proximo reddebatur : mox apparebat idolon, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo ; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatiebatque. Inde inhabitantibus tristes diraeque noctes per metum uigilabantur ; uigiliam morbus et, crescente formidine, mors sequebatur. Nam interdium quoque, quamquam abscesserat imago, memoria imaginis oculis inhaerebat, longiorque causis timoris timor erat. Deserta inde et damnata solitudine domus totaque illi monstro relicta; proscribebatur tamen, seu quis emere seu quis conducere ignarus tanti mali vellet.



Pline le Jeune, L. Plinius Caecilius Secundus, est né en 62 ap. J.-C.

SOS Fantôme !



XXVII. C- PLINIUS SURAE SUO S-.

[...]

Erat Athenis spatiosa et capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus uinculorum longius primo, deinde e proximo reddebatur : mox apparebat idolon, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo ; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatiebatque. Inde inhabitantibus tristes diraeque noctes per metum uigilabantur ; uigiliam morbus et, crescente formidine, mors sequebatur. Nam interdium quoque, quamquam abscesserat imago, memoria imaginis oculis inhaerebat, longiorque causis timoris timor erat. Deserta inde et damnata solitudine domus totaque illi monstro relicta; proscribebatur tamen, seu quis emere seu quis conducere ignarus tanti mali vellet.



Pline le Jeune, L. Plinius Caecilius Secundus, est né en 62 ap. J.-C.

As-tu bien lu le texte ?



- 1) Dans quelle ville se déroule cette histoire ?
- 2) Dans cette ville, à quel endroit précis se déroule l'action ? Quel mot vous l'apprend ?
- 3) Recopiez les deux adjectifs de la première phrase qui décrivent cet endroit. Comment les comprenez-vous ? Quelle image nous donnent-ils de ce lieu ?
- 4) Quel bruit peut-on entendre «*per silentium noctis*» dans cet endroit ?
- 5) Qu'apparaît-il alors ?
- 6) Recopiez la partie de la deuxième phrase qui décrit cette apparition et ce qu'elle fait.
- 7) Quel mot signifie «apparition» dans cette deuxième phrase ?
- 8) Relevez les deux mots latins de la même famille qui, dans le texte, évoquent les désagréments subits par les habitants de la maison.
- 9) Quel sentiment éprouvent-ils alors ?
- 10) Quel mot montre ce qui arrive finalement aux habitants de cette maison ? Quel est son sens d'après vous ?
- 11) Quels sont les deux mots qui expriment l'abandon de la maison ?
- 12) Quels les deux mots qui désignent l'apparition à la fin de l'extrait.
- 13) Quelle lettre est l'abréviation qui signifie SALVE et montre qu'il s'agit bien d'une lettre ?
- 14) Qui est l'auteur de cette lettre ? Recopiez son nom en latin.
- 15) Qui en est le destinataire ? Recopiez le nom propre qui le désigne.

As-tu bien lu le texte ?



- 1) Dans quelle ville se déroule cette histoire ?
- 2) Dans cette ville, à quel endroit précis se déroule l'action ? Quel mot vous l'apprend ?
- 3) Recopiez les deux adjectifs de la première phrase qui décrivent cet endroit. Comment les comprenez-vous ? Quelle image nous donnent-ils de ce lieu ?
- 4) Quel bruit peut-on entendre «*per silentium noctis*» dans cet endroit ?
- 5) Qu'apparaît-il alors ?
- 6) Recopiez la partie de la deuxième phrase qui décrit cette apparition et ce qu'elle fait.
- 7) Quel mot signifie «apparition» dans cette deuxième phrase ?
- 8) Relevez les deux mots latins de la même famille qui, dans le texte, évoquent les désagréments subits par les habitants de la maison.
- 9) Quel sentiment éprouvent-ils alors ?
- 10) Quel mot montre ce qui arrive finalement aux habitants de cette maison ? Quel est son sens d'après vous ?
- 11) Quels sont les deux mots qui expriment l'abandon de la maison ?
- 12) Quels les deux mots qui désignent l'apparition à la fin de l'extrait.
- 13) Quelle lettre est l'abréviation qui signifie SALVE et montre qu'il s'agit bien d'une lettre ?
- 14) Qui est l'auteur de cette lettre ? Recopiez son nom en latin.
- 15) Qui en est le destinataire ? Recopiez le nom propre qui le désigne.

SOS Fantôme !



XXVII. C- PLINIUS SURAE SUO S-

[...]

Erat Athenis spatiosa et capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus uinculorum longius primo, deinde e proximo reddebatur : mox apparebat idolon, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo ; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatiebatque. Inde inhabitantibus tristes diraeque noctes per metum uigilabantur ; uigiliam morbus et, crescente formidine, mors sequebatur. Nam interdiu quoque, quamquam abscesserat imago, memoria imaginis oculis inhaerebat, longiorque causis timoris timor erat. Deserta inde et damnata solitudine domus totaque illi monstro relicta; proscribebatur tamen, seu quis emere seu quis conducere ignarus tanti mali vellet.



En Espagnol !

"Había en Atenas una casa espaciosa y grande, pero tristemente célebre e insalubre. En el silencio de la noche se oía un ruido y, si prestabas atención, primero se escuchaba el estrépito de unas cadenas a lo lejos, y luego ya muy cerca: a continuación aparecía una imagen, un anciano consumido por la flacura y la podredumbre, de larga barba y cabello erizado; grilletes en los pies y cadenas en las manos que agitaba y sacudía. A consecuencia de esto, los que habitaban la casa pasaban en vela tristes y terribles noches a causa del temor; la enfermedad sobrevenía al insomnio y, al aumentar el miedo, la muerte, pues, aun en el espacio que separaba una noche de otra, si bien la imagen desaparecía, quedaba su memoria impresa en los ojos, de manera que el temor se prolongaba aún mas allá de aquello que lo causaba. Así pues, la casa quedó desierta y condenada a la soledad, dejada completamente a merced de aquel monstruo; no obstante se había puesto en venta, por si alguien, no enterado de tamaña calamidad, quisiera comprarla o tomarla en alquiler."



Activités



A. Temps de repérages.

1) Nous allons commencer par REPERER certaines formes verbales dans le texte latin et dans sa traduction espagnole. Complétez le tableau suivant :

Voici 3 verbes latins...	Comment ont-ils été traduits en espagnol ?	Comment les traduiriez-vous en français ?
Erat		
Apparebat		
(senex) Quatiebat (catenas)		

2) Continuons ce temps de **repérages**... Saurez-vous retrouver :

- La phrase latine traduite ainsi en espagnol : «*quedaba su memoria impresa en los ojos*» ?
- La phrase espagnole qui est la traduction de la phrase latine suivante : «*dirae noctes per metum uigilabantur*» ?
- Dans ces différentes phrases, soulignez les verbes conjugués.
- Quels mots français sont des dérivés du mot «*uigilabantur*» ? Quel mot espagnol (présent dans la traduction) dérive également de ce mot latin ?
- Les phrases espagnoles proposent-elles une traduction exacte des phrases latines ?

B. Le travail de comparaison en tant que tel.

3) Maintenant, comparons les deux langues :

- Lorsque vous comparez les formes verbales précédemment repérées, quels points communs et quelles différences pouvez-vous noter entre elles ?

b) Comment expliquez-vous les ressemblances entre le latin et l'espagnol ?

4) Faisons un tableau comparatif à l'aide de votre leçon d'espagnol sur l'imparfait et vos manuels :

verbe être Latin Imparfait	verbe être Espagnol Imparfait	verbe aller Latin Imparfait	verbe aller Espagnol Imparfait	verbe agito,as,are Latin Imparfait	verbe agitar Espagnol Imparfait

5) Observons de près les différences entre les deux langues :

- Dans le tableau ci-dessus, quelles ressemblances évidentes pouvez-vous repérer entre les deux langues ? Et quelles sont les différences de terminaison que vous pouvez noter ?
- En espagnol, certains verbes ont un imparfait différent des verbes proposés dans le tableau ci-dessus.

◆ De quelle catégorie de verbes s'agit-il ?

◆ Quelle lettre (que l'on avait en latin dans la conjugaison de presque tous les verbes à l'imparfait et que l'on retrouve en espagnol dans la conjugaison des verbes en -ar) a disparu à toutes les personnes ?